

LT5631: CORPORA AND TRANSLATION

Effective Term

Semester B 2024/25

Part I Course Overview

Course Title

Corpora and Translation

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

5631

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

P5, P6 - Postgraduate Degree

Medium of Instruction

English

Medium of Assessment

English

Prerequisites

Nil

Precursors

LT5604 Translation Methodology, LT5603 Theory of Translation, LT5411 Computational Linguistics, LT5628 Human-machine Interactive Translation

Equivalent Courses

CTL5631 Corpora and Translation

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details

Abstract

This course aims to study the potential for text corpora to be used in the field of translation. Students will acquire a critical understanding of relevant concepts and methods of corpora design, compilation and manipulation and will learn to apply them in translation studies and practice.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify and apply key concepts and methodology in corpus design, compilation and annotation from the perspective of translation studies and practice.		x	x	x
2	Search and extract data from a corpus for use in translation studies and practice.		x	x	x
3	Use corpora resources to critically study and discuss existing translations of important works of different genres.		x	x	x
4	Use corpora resources to translate works of different genres.		x	x	x
5	Conduct independent research in translation studies based on CILOs 1 – 4 above, discovering and formulating hypotheses that are descriptively, explanatorily and theoretically adequate.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Learning and Teaching Activities (LTAs)

LTAs		Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	1	Lecturing On topics identified for the course	1, 2, 3, 4, 5	
2	2	Tutorial Question-answering sessions, exercises and practical work, discussion of assignments	1, 2, 3, 4, 5	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs		CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1	Tutorial assignments and discussion Attendance, participation, diligence and willingness and ability to analyse and explore; grasp of concepts and mastery of tools/ methods.	1, 2, 3, 4, 5	20	
2	Corpus design/ development and criticism assignment	1, 2, 3, 4, 5	30	
3	Critical translation study (using corpora) assignment	1, 2, 3, 4, 5	50	

Continuous Assessment (%)

100

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

Tutorial assignments and discussion (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B, B-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Fair

(C+, C, C-) 1) moderate or limited understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) appropriate format in the writing, but writing content merely shows some understanding of the differences between academic and non-academic style of writing and put that understanding to practice;

Marginal

(D) 1) little understanding on topics and contents of the course; 2) insufficient knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Failure

(F) 1) no understanding on topics and contents of the course; 2) incorrect knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Assessment Task

Corpus design/development and criticism assignment (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B, B-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Fair

(C+, C, C-) 1) moderate or limited understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) appropriate format in the writing, but writing content merely shows some understanding of the differences between academic and non-academic style of writing and put that understanding to practice;

Marginal

(D) 1) little understanding on topics and contents of the course; 2) insufficient knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Failure

(F) 1) no understanding on topics and contents of the course; 2) incorrect knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Assessment Task

Critical translation study (using corpora) assignment (for students admitted before Semester A 2022/23 and in Semester A 2024/25 & thereafter)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B, B-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Fair

(C+, C, C-) 1) moderate or limited understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) appropriate format in the writing, but writing content merely shows some understanding of the differences between academic and non-academic style of writing and put that understanding to practice;

Marginal

(D) 1) little understanding on topics and contents of the course; 2) insufficient knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Failure

(F) 1) little understanding on topics and contents of the course; 2) insufficient knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Assessment Task

Tutorial assignments and discussion (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Marginal

(B-, C+, C) 1) limited or little understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating limited or poor analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) poor format in writing for academic purposes

Failure

(F) 1) no understanding on topics and contents of the course; 2) incorrect knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Assessment Task

Corpus design/development and criticism assignment (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Marginal

(B-, C+, C) 1) limited or little understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating limited or poor analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) poor format in writing for academic purposes

Failure

(F) 1) no understanding on topics and contents of the course; 2) incorrect knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Assessment Task

Critical translation study (using corpora) assignment (for students admitted from Semester A 2022/23 to Summer Term 2024)

Criterion

(1) demonstration of understanding of the course contents (2) demonstration of analytical analysis and explanation of linguistic properties based on corpora

Excellent

(A+, A, A-) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate and appropriate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Good

(B+, B) 1) comprehensive understanding of the course contents and being able to explain the role of corpora in machine translation 2) demonstrating accurate analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) writing format is appropriate in an academic style and standard;

Marginal

(B-, C+, C) 1) limited or little understanding on topics and contents of the course; 2) demonstrating limited or poor analysis and explanation of the role of corpora in machine translation 3) poor format in writing for academic purposes

Failure

(F) 1) no understanding on topics and contents of the course; 2) incorrect knowledge on course contents; 3) inappropriate writing style and format for academic paper;

Part III Other Information

Keyword Syllabus

1. Principles and methodology of text corpora study
2. Design, compilation and annotation of corpora
3. Use of corpora in translation studies
4. Use of corpora in translation practice
5. Software tools including, in particular, concordancers

Reading List

Compulsory Readings

Title	
1	Nil

Additional Readings

Title	
1	Biber, Douglas, Susan Conrad and Randi Reppen. Corpus Linguistics – Investigating Language Structure and Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
2	McEnery, Tony and Andrew Wilson. Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.
3	Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill (for the United Bible Societies), 1982.
4	Somers, Harold. (ed.) Computers and Translation. John Benjamins, 2003.